МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»
(ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля»)

«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля»
_____В.Д. Рябичев
«01» 04 2025 г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

к проведению профессионального аттестационного экзамена для лиц, поступающих на обучение по программам магистратуры
по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика

Пояснительная записка состоит из:
- программы вступительного испытания;
- требований к уровню подготовки поступающих;
- перечня рекомендованной литературы;
- порядка проведения вступительного испытания;
- критериев оценивания

Луганск 2025

ВВЕДЕНИЕ

Программа вступительного профессионального аттестационного экзамена разработана на основании образовательных программ бакалавриата соответствующего направления подготовки.

Целью проведения вступительного экзамена является проверка уровня знаний, умений и навыков поступающих, необходимых для освоения образовательной программы данного уровня высшего образования.

1. ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО АТТЕСТАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА

Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.

Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.

Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.

Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.

Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.

Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.

Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.

Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.

Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.

Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.

Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.

Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.

Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.

- Каких языковедов, писателей, поэтов относят в агностиков в отношении переводимости?
- Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода.
- » Почему лингвистические теории перевода являются наиболее распространенными?
- Уровни эквивалентности. Понятие эквивалентности. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
- Взгляды Дж. Кетфорда на переводческую деятельность.
- Виды соответствий и их роль в переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.
- Интерпретативная теория Даницы Селекович: гипертрофия значения устного перевода.
- Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.
- Как французский языковед и переводовед Жорж Мунен «снимает» лингвистические препятствия в переводе?
- Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.
- Концепция «динамической эквивалентности» Юджина Найди.

- Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе
- В чем заключается основная проблема современного машинного перевода?
- Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.
- Критика лингвистического подхода к переводу. Ответ современного языкознания на эту критику.
- Безэквивалентная мексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.
- Литературоведческие теории перевода.
- Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».
- Концепция «синекдохи» Марианны Ледерер.
- Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.
- Критика интерпретативных теорий
- Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.
- Информационная теория перевода Жана Делила.
- Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужениЯ значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.
- Психолингвистические исследования процесса перевода Ханса П.Крингса.

» Единица перевода и актуальное членение текста.

- Этический аспект переводческой деятельности «скопус-теория» Катерины Райс и Ханса Фермеера.
- Фонетические проблемы перевода. Перевод имен собственных, названий, реалий.
- Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ПОСТУПАЮЩИХ

Поступающий должен:

– владеть системой и методологией специальных знаний на основе базового высшего образования;

– владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;

– владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических явлений закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точном вогпэиятию игходного выгкызывєтния;

– владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– иметь представление о теории обучения иностранным языкам как научной области;

– понимать закономерности построения учебного процесса при развитии устного и письменного общения;

– иметь представление об основных существующих концепциях, приемах, методах, средствах обучения;

– владеть современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных, познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур;

– владеть современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений, обучающихся на различных этапах обучения;

– понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

– владеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
– владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
– уметь оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Программа предполагает, что лицо, поступающее в магистратуру, на момент вступительного испытания должно владеть основными универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, соответствующими научно-исследовательской, педагогической и переводческой деятельности:
– применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматическиХ Явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
– коммуницировать в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
– взаимодействовать в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм;
– применять в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;
– порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранноМ **Языке** применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
– осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
– использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: 2014
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. — М., 1995
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. — М.: Книжный дом «ЛНБРОКОМ», 2010 — 576 с.
4. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика английского языка. Морфология и синтаксис частей речи. — М.: Высшая школа,1990.
5. Виноградов В.С. Грамматика английского языка. — М., 2001
6. Виноградов В.С. Лексикология английского языка: Учебник / В.С. Виноградов.- 2-е изд, испр. и доп. — М.: Высш. шк., 2003
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001
8. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык. — М.: Итердиалект, 2004
9. Гак В. Г. Беседы о французском слове. М.: 2004
10. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. 2013
11. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. — 6-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2009
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004 15
13. Горелов В.И. Лексикология немецкого языка. Учебное пособие. — М.: Просвещение, 1984 — 216 с.
14. Гуревич Т.М., Изотова Н.Н. Немецкий язык. Лингвокультурология *ff* Уч. пособие, М., МГИМО-Университет, 2013 115 с.
15. Дубинина Н.В. Теоретическая грамматика английского языка. Учебное пособие. — М.: РУДН, 2013
16. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. — Издательство «Высшая школа», 2009
17. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология немецкого языка. — М.: Вост. книга, 2013 — 272 с.
18. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные **технологии.** — Издательство «Академия», 2010

19. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. Пособие для учителей. М., 2002
20. Кобозева И. М. Лексическая семантика. — М., 2007
21. Козьмин О.Г. Практическая фонетика немецкого языка: учебник для вузов.- 2-еизд., испр.- М.: Высш. шк.. 2004.- 2d9 с. Гриф УМО.
22. Лопатникова Н. Н. Лексикология современного французского языка. — М., 2001
23. Мамонтов А.С. Лингвокультурные основы обучения языку как средству межкультурной коммуникации: учеб. пособие — М.: Наука, 2010 — 160 с.
24. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной реии: Метод. пособие. М.: 2013
25. Паршин А. Теория и практика перевода. Спб.: СГУ. 1999
26. Полубиченко Л.В. Роль и место художественной литературы в подготовке современного лингвиста // Вестник Московского университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — М., 2012 — №4. — С. 145-158.
27. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: 2012
28. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). Изд.7, доп. 2014
29. Шейпак С.А. Французский медиатекст: перевод и реферирование. М.: РУДИ. 2015
30. Эбзеева Ю.Н., Дмитриева Е.Г. Франкофония сквозь призму швейцарской и бельгийской ментальности. М.:РУДН, 2011, 118 с.
31. Языкова Н.В. Практикум по методике обучения иностранным языкам. Издательство «Просвещение», 2012
32. Abramow W.A. Theoretische Grammatik der deutschen Sprache., M., 1999
33. Admoni W.G. Der deutsche Sprachbau. M., 1986
34. N.M. Naer. Stilistik der deutschen Sprache. - M.: Высшаяшк., 2006
35. Riesel E. Theorie und Praxis der linquostilistischen Textinterpretation. Moskau
36. Общее языкознание: Структурная и социальная типологИя **ЯЗЫКОВ.** Учебное пособие. — М.: Флинта; Наука, 2001.
37. Толковый переводоведческий словарь [электронный ресурс]. / Л.Л. Нелюбин. — 5-е издание, стереотип. — М.: Флинта: Наука, 2011
38. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учеб. пособие. — М.: Флинта, Наука, 2010.

39. http://i1ing-ran.ru/main/publications/for lang
40. https://didaktica.ru/metody-obucheniya-v-sovremennoj-shkole/346-metody-prepodavaniya-inostrannyx-yazykov-v.html
41. http://www.exactus.ru/
42. http://media.samsu.ru/files/3/253 %C7%E0%EA%E0%E7%20422.pdf
43. http://doshkolnuk.com/lekcii-po-metodike
44. http://nikitindima.name/2008/11/01/metodika-prepodavaniya-inostrannyx-yazykov-stati/
45. http://www.langust.ru/etc/el_metod.shtml

4 ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Вступительное испытание проводится в форме тестирования.

Для проведения тестирования формируются отдельные группы поступающих в порядке поступления (регистрации) документов.

Для проведения тестирования профессиональной аттестационной комиссией предварительно готовятся тестовые задания согласно перечню тем, указанных в данной программе. Программа вступительного испытания обнародуется на официальном сайте ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля».

Вступительное испытание проводится в сроки, предусмотренные Правилами приема в ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля» в 2025 году.

На тестирование поступающий должен явиться с паспортом и шариковой ручкой **чёрного** цвета.

Поступающий получает лист с тестовыми заданиями по вышеуказанным темам, который содержит **25 заданий** с вариантами ответов, один из которых правильный.

Поступающий отвечает на эти задания в течение **60 минут**.

Ответы фиксируются поступающим в «Карте ответов по тесту».

Во время прохождения вступительных испытаний поступающим запрещается иметь при себе и (или) использовать средства связи

Пользоваться при тестировании печатными или электронными информационными средствами запрещается.

При нарушении поступающим во время проведения вступительного испытания Правил приема, уполномоченные должностные лица ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля» составляют акт о нарушении и о непрохождении поступающим вступительного испытания без уважительной причины, а при очном проведении вступительного испытания - также удаляют поступающего с места проведения вступительного испытания.

Поступающий сдает каждое внутреннее вступительное испытание однократно.

5 КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
знаний, умений и навыков поступающего

Оценивание уровня знаний, умений и навыков поступающего осуществляется на основании следующих критериев:

1. Правильность ответов;
2. Степень усвоения программного материала.

Максимальное количество баллов для вступительного испытания составляет 100 баллов.

Правильный ответ на каждое задание оценивается в **4 балла**.

Результаты вступительного испытания фиксируются экзаменатором в «Карте ответов по тесту».

Поступающий должен набрать не менее **40 баллов**. Это позволит поступающему принять участие в конкурсе на обучение в ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля».

Поступающие, набравшие по результатам вступительного испытания менее **40 баллов**, к дальнейшему участию в конкурсе не допускаются.

Заявление об апелляции поступающий может подать в день проведения вступительного испытания или в день объявления результатов вступительного испытания до 16:00 часов.

Результаты вступительных испытаний действительны при приеме на обучение на учебный год, на который осуществляется прием на обучение.